

Кузьменко Анастасия Романовна, студентка,  
Оренбургский государственный университет,  
г. Оренбург

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ МЕДИЦИНСКИХ БРОШЮРАХ

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности перевода культурных реалий в научно-популярных медицинских брошюрах. Выявлены основные трудности, возникающие при переводе культурно-специфических элементов, и предложены оптимальные переводческие решения их эффективной адаптации в тексте перевода.

**Ключевые слова:** медицинский перевод, культурные реалии, научно-популярные медицинские брошюры, межкультурная коммуникация, переводческие стратегии, адаптация.

Научно-технический прогресс не мог обойти стороной медицинскую сферу. Современные технологии позволяют ученым победить ранее неизлечимые заболевания, появляются новые лекарственные средства, значительно продлевающие жизнь человека, разрабатываются новые методы и способы лечения болезней. Все это не могло бы существовать без международного сотрудничества. Ученые со всего мира регулярно дискутируют на темы, посвященные борьбе и исследованию заболеваний, обмениваются опытом, что, в свою очередь, способствует росту на рынке труда услуг переводчика.

Медицинский перевод также не стоит на месте: появляется новая терминология, рождаются новые профессионализмы, названия тех или иных фармацевтических средств и многое другое. С одной стороны, это способствует развитию данного вида перевода, с другой стороны, требует от переводчика постоянного изучения новой терминологии, тенденций и открытий в сфере медицины.

Еще одним немаловажным фактором, который необходимо учитывать при работе с переводом медицинских текстов, является культура и ее отражение в языке. Как уже отмечалось ранее, ученые и исследователи со всего мира регулярно общаются, а посредником такого общения зачастую выступает переводчик, которому необходимо учитывать не только языковые барьеры между источником и адресатом текста, но и культурные.

Особую роль в сфере медицины играют научно-популярные брошюры. От других видов текста данной направленности они отличаются своим коммуникативным заданием и прагматическим аспектом. Несмотря на то, что такие брошюры содержат в себе подробную информацию об исследуемой теме, их основной целью является донести ее до реципиента в доступной и визуально притягательной форме, чтобы читатель любой категории и профессиональной подготовки смог извлечь из них необходимую информацию. Из всего этого следует, что при работе с переводом данного вида брошюр, необходимо стремиться к упрощению информации, избегая научности, чтобы избежать переводческих ошибок, ведущих к неудачному достижению коммуникативной цели перевода, которые могут возникнуть в том числе и при адаптации культурных реалий.

**Материалом данного исследования** послужили научно-популярные медицинские брошюры.

**Предметом исследования** является перевод культурных реалий в текстах медицинских брошюр.

**Цель исследования** – многоаспектный анализ культурно-маркированных языковых единиц и анализ стратегий их эффективной адаптации в тексте перевода.



Прежде чем говорить о культурных реалиях, необходимо дать их определение. В переводческой практике существует несколько определений реалий. Например, Г.Д. Томахин [9] описывает данное явление как название предметов материальной культуры, явлений, специфических имен национальных героев и так далее в определенном круге нации или наций. Другими словами, ученые понимают реалии как знаки, символы, соответствующие определенным предметам и явлениям истории, культурной жизни или быта того или иного культурного сообщества. Из определения видно, что Г.Д. Томахин рассматривает реалии с точки зрения предмета, но не его лингвистического воплощения, то есть слова.

Для нашего исследования лучше подходит определение, данное болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флорином [5]. Они утверждают, что реалии – это, в первую очередь, слова, содержащие культурный код определенной нации и являющиеся носителями национально культурного колорита, довольно часто не имеют аналогов, а точнее, переводческих эквивалентов в других языках, а, следовательно, не могут быть переведены дословно и требуют особого подхода.

Проблема перевода культурных реалий на протяжении долгого времени вызывала споры между лингвистами. И.В. Гете писал: «Существуют два принципа перевода. Переводчик может представить своим соотечественникам точную и четкую картину произведения иностранного автора, строго придерживаясь текста оригинала; но он также может рассматривать иностранное произведение так, как если бы это был его собственный труд, и изменять его в соответствии со своими собственными вкусами и убеждениями, чтобы сделать его настолько понятным для своих соотечественников, что те даже могут принять его за оригинальное сочинение» [6].

Нами были выявлены следующие различия между реалиями в русской и американской культурах:

### **1. Восприятие психологической помощи**

В русской культуре на протяжении долгого времени существовал так называемый «психиатрический учет». Он обязывал психиатрические учреждения вести отчет о всех пациентах с психическими расстройствами. Это привело к тому, что люди боялись обращаться за психологической помощью. Они верили, что если на работе узнают об их возможном заболевании, то это приведет к немедленному увольнению. Несмотря на то, что данный учет был отменен еще в 1993 году, люди, проживающие в странах СНГ, до сих пор опасаются обращаться за помощью.

Данный аспект культуры находит свое отражение в языке. Например, в русскоязычной брошюре «Депрессия: Выход есть!» есть целый раздел, который называется «Помощь врача **необходима**», где призывают людей обращаться к психологам или психотерапевтам. Это проявляется в императивности высказываний:

«Поэтому обратиться к врачу при депрессии **совершенно необходимо**».

«Если есть основания предполагать, что у вас депрессия, **не пытайтесь справиться с ней самостоятельно! Посоветуйтесь с врачом!**» [7].

В американской культуре отсутствует недоверие к психиатрическим учреждениям и врачам-психотерапевтам, поэтому, когда в брошюрах даются рекомендации, куда обращаться за помощью, в них преобладает нейтральность повествования. Например, в англоязычной брошюре «Depression in adults»:

«If you are still worried about someone, you can contact one of the services below for more support and advice» [2].

Исходя из всего вышеперечисленного, у переводчика могут возникнуть трудности с сохранением исходной нейтральности или добавлением императивности в высказывания. В



данном случае необходимо действовать согласно требованиям заказчика, либо руководствоваться собственным опытом.

## 2. Сфера медицинского страхования

Любой гражданин России может рассчитывать на бесплатную медицинскую помощь в рамках ОМС (Обязательного медицинского страхования). По данному полису можно получить в том числе сложные и дорогостоящие услуги вроде экстракорпорального оплодотворения.

В США же действует сложная система медицинского страхования. Граждане выбирают страховую компанию, которая за счет ежемесячных платежей покрывает определенные расходы на медицинские услуги, но это совершенно не гарантирует, что они будут бесплатными. Это привело к появлению так называемых «Sliding scale clinics» или «Клиники с гибкой ценовой политикой». Они могут предложить разнообразные услуги и скорректировать цену, которую придется заплатить, в зависимости от дохода и того, что человек может себе позволить. С ними сотрудничает множество поликлиник в США, но врачи редко предлагают пациентам воспользоваться их услугами. Также в Америке существуют «Free or low-cost clinics» или «Бесплатные или недорогие клиники», которые можно найти во многих штатах. Они предоставляют базовые услуги, долгосрочный уход за пациентами с хроническими заболеваниями, а также имеют доступ к медицинским обследованиям и стоматологической помощи. В них также часто работают волонтеры-медики, иногда студенты-медики, получающие диплом, врачи-добровольцы или медсестры, работающие по выходным. Эти клиники предоставляют скидки на услуги людям с низким доходом, незастрахованным или недостаточно застрахованным лицам.

Данная культурная особенность также нашла свое отражение в языке. Например, в англоязычной брошюре «Depression»:

«What are the **costs**? Do you accept my **insurance**? If not, what arrangements do you have for **payment**? Do you have **low-fee** or **sliding-scale options**?» [1].

В данном случае при адаптации культурной реалии переводчик может либо применить прием опущения, убрав данную реалию из текста, либо найти в интернете или, руководствуясь собственным опытом, добавить в текст похожую реалию в русскоговорящей культуре, либо же, если того требует заказчик, перевести ее, согласно культурным реалиям исходного языка, тем самым оставив в тексте.

## 3. Различия между врачом общей практики (GP) и российским терапевтом

GP (general practitioner) должен разбираться во многих направлениях медицины: кардиологии, неврологии, дерматологии, офтальмологии, эндокринологии, нефрологии, хирургии, педиатрии, акушерстве, травматологии и других. Терапевт – это врач «первого контакта». Как правило, больной сначала обращается в поликлинику к участковому доктору. На второго ложится большая нагрузка по лечению пациентов и ведению документации. Если заболевание осложненное, плохо поддается лечению стандартными протоколами, терапевт направляет пациента к узким специалистам – кардиологам, гематологам, эндокринологам и другим докторам.

Чтобы в России записаться к психотерапевту по полису ОМС, сначала нужно посетить участкового терапевта. Терапевт даст соответствующее направление. Такой прием у психотерапевта будет бесплатным.

Также, если гражданин России захочет, он может попасть на прием к психотерапевту самостоятельно, обратившись в частную клинику. В таком случае прием будет платным. В США же это невозможно, чтобы попасть к узкому специалисту необходимо направление от врача общей практики.

Поэтому при переводе данной реалии переводчик может либо заменить GP (general practitioner) на «терапевт», либо добавлять переводческий комментарий.



#### 4. Контактные данные

Контактная информация в медицинских брошюрах играет ключевую роль в обеспечении эффективного взаимодействия между медицинской организацией и пациентами. Её регулярное размещение способствует повышению качества медицинского обслуживания и укреплению доверия пациентов к медицинскому учреждению.

Ее адаптация в переводе может варьироваться в зависимости от требований заказчика и цели перевода. Ее можно оставить без изменений, как это сделали при переводе брошюры «Депрессия у взрослых людей/ Depression in adults»:

«Позвоните в службу «Samaritans» по номеру 116 123 (бесплатно), напишите на электронную почту [jo@samaritans.org](mailto:jo@samaritans.org) или посетите их веб-сайт»

Можно опустить, как это сделали при переводе брошюры «Депрессия и рассеянный склероз/ Depression and MS»:

- «To find help, ask your neurologist or general medical doctor to refer you to a mental health professional – and give permission for all members of your team to communicate and collaborate in your care. *The Society can also give you referrals to mental health professionals who understand MS. Call an MS Navigator® at 1-800-344-4867*»

- «Обратитесь за помощью к своему неврологу или семейному врачу для получения направления к специалисту по психическому здоровью. Также дайте им знать, что разрешаете всем специалистам, участвующим в вашем лечении, обмениваться информацией, связанной с вашим заболеванием».

Также можно адаптировать. Например, номера телефонов для психологической поддержки.

«Call or text 988» (988 – трёхзначный номер телефона в США, по которому можно связаться с Национальной линией предотвращения суицидов) можно адаптировать, как «Звоните 8-800-2000-122 (круглосуточно) – единый телефон доверия для детей, подростков и родителей».

В результате проведенного исследования были выявлены и проанализированы ключевые особенности перевода культурных реалий в научно-популярных медицинских брошюрах, которые демонстрирует, что качественный перевод медицинских брошюр требует комплексного подхода, учитывающего как лингвистические, так и культурные особенности обеих языковых систем, что позволяет обеспечить эффективную коммуникацию между медицинскими специалистами и пациентами разных стран.

#### Список литературы:

1. Влахов, С. Флорин, С. Непереводимое в переводе // С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1986. – 194с.
2. Перевод культурных реалий // Transeurope [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://transeurope.ru/publications/perevod-kulturnyih-realiy.html> (дата обращения: 25.03.2025).
3. Депрессия: Выход есть! – 11 с [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://msch41.ru/attachments/article/85/буклет.pdf> (дата обращения: 25.03.2025).
4. Депрессия у взрослых людей/ Depression in adults // translation was produced by CLEAR Global. – 2023 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rcpsych.ac.uk/mental-health/translations/russian/depression-in-adults> (дата обращения: 25.03.2025).
5. Томахин, Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. – 1997. – №3. – С.13-18.
6. Anxiety and Depression Association of America (ADAA) Depression // С. 11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://cms-cdn.lmu.de/media/lmu/downloads/diversity/wecare/depression\\_adaa.pdf](https://cms-cdn.lmu.de/media/lmu/downloads/diversity/wecare/depression_adaa.pdf) (дата обращения: 25.03.2025).



7. Depression in adults // rcppsych [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rcpsych.ac.uk/mental-health/mental-illnesses-and-mental-health-problems/depression> (дата обращения: 25.03.2025).

8. МЕРСК Депрессия и рассеянный склероз // National Multiple Sclerosis Society. – 2019. – С. 17 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.infomaterjalid.ee/content/dam/web/healthcare/biopharma/estonia/migration/ru/sclerosis-treatment/pdfs/sm-ja-depressioon-rus.pdf> (дата обращения: 25.03.2025).

9. Sarah Minden M.D. Depression & Multiple Sclerosis // National Multiple Sclerosis Society. – 2019. – С. 17 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://prodnmss.blob.core.windows.net/cmssite/nationalmssociety/media/msnationalfiles/brochures/depression.pdf> (дата обращения: 25.03.2025).

